

Maitrise de la langue : pensons à travailler sur le vocabulaire usuel

Soit les phrases suivantes, tirées de travaux d'étudiants (il s'agissait de rapports d'interviews de professeurs de français langue étrangère) :

1. « Il faut sans cesse répéter le cours précédent. »
2. « Cette option se déroule en journée. »
3. « Les exigences du cours montent. »
4. « ... pour permettre aux élèves une plus grande diversité dans leurs apprentissages. »
5. « Les élèves demandent beaucoup de compréhension de la part du professeur. »
6. « Elle m'a également dit que le public qu'elle enseigne était très varié. »
7. « [L'enseignante doit] refaire beaucoup de rappels... »
8. « Cette classe bouge beaucoup cette année, c'est-à-dire qu'il y a beaucoup d'arrivées et de départs. »
9. « Les objectifs voulus par le cours dépendent avant tout du groupe. »
10. « Une des plus grandes satisfactions du professeur est de voir la progression de ses apprenants. »
11. « Toutes les activités sont fondées en fonction des apprenants. »
12. « Mme P..., quant à elle, dispose d'un certificat de FLE, détenu à l'Université de Louvain. »
13. « Ce sont des jeunes qui ne peuvent pas entrer dans les cours de promotion sociale étant donné qu'il faut au minimum 16 ans. »
14. « L'établissement prévoit d'installer un troisième niveau [d'enseignement du français langue étrangère]. »
15. « Le CERAN est une école qui donne également des stages pour les jeunes pendant les vacances. »
16. « Il baigne dans la classe une ambiance multiculturelle. »
17. « Un système d'ateliers a été mis en place et [...] obtient de bons résultats. »
18. « [Cependant,] il peut parfois subvenir des conflits entre les communautés. »
19. « Les élèves constituent ensemble des explications théoriques. »

Où le bât blesse-t-il ? Difficile à dire précisément, dans la mesure où le correcteur, dans une constante recherche de sens, tend à pallier ces maladresses par des inférences spontanées. Tâchons tout de même de déterminer en quoi ces phrases nous paraissent maladroitement.

Dans chacun de ces énoncés, un mot est mal choisi. Ainsi, ce n'est pas le « cours » qui est « répété », mais plutôt « *les contenus enseignés* » lors de ce cours (phrase 1) ; ce n'est pas l' « option » qui « se déroule », mais plutôt « *les cours (ou les leçons) donnés* » dans le cadre de cette option » (phrase 2) ; « les exigences » peuvent-elles « monter » ? Ne dira-t-on pas plutôt qu'elles « *augmentent* » (phrase 3) ? « *Offrir* une plus grande diversité » n'est-il pas plus indiqué que « permettre une grande diversité » (phrase 4) ? « Un système » peut-il « obtenir des résultats » (phrase 17) ? Le verbe « obtenir » ne requiert-il pas un sujet humain ? Dès lors, il serait plus correct d'écrire simplement que « le système *donne* de bons résultats », etc. Poursuivez seuls la correction ! Soulignez le mot inadéquat et remplacez-le par un terme plus approprié. A la suite de cet article, un corrigé vous est proposé.

